

# 维吾尔语反复修辞格的初探

伊淑婷

新疆大学中国语言文学学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2024年1月11日; 录用日期: 2024年2月22日; 发布日期: 2024年2月29日

## 摘要

反复修辞格在维吾尔语中可用在不同的体裁中, 如小说、诗歌、政论文等, 并在文本中发挥着重要的作用。巧妙运用反复修辞格可大大增强文章的感染力, 并突出作者所要表达的情感。本文主要探究维吾尔语反复修辞格的分类及其修辞作用, 通过举例的方式来阐述不同类别的反复辞格在维吾尔语中的使用情况, 旨在让维吾尔语学习者学会欣赏和使用反复修辞格。

## 关键词

维吾尔语反复, 分类, 修辞作用

# A Preliminary Study of Uyghur Repeated Figures of Speech

Shuting Yi

School of Chinese Language and Literature, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: Jan. 11<sup>th</sup>, 2024; accepted: Feb. 22<sup>nd</sup>, 2024; published: Feb. 29<sup>th</sup>, 2024

## Abstract

Repeated figures of speech can be used in different genres in Uyghur, such as novels, poems, political essays, etc., and play an important role in texts. Clever use of repetition of figures of speech can greatly enhance the appeal of the essay and highlight the emotion that the writer is trying to express. This paper mainly explores the classification and rhetorical role of Uyghur repeated figures, and illustrates the use of different types of repeated cases in Uyghur by way of examples, aiming to enable Uyghur learners to learn to appreciate and use repeated figures of speech.

## Keywords

### Uyghur Repetition, Classification, Rhetorical Role

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 反复修辞格的相关概述

语言是人们交流的工具，而修辞则是对语言进行再加工的一种活动，修辞格是修辞学中尤为重要的一部分内容，巧妙运用修辞格可大大增强文章的感染力，并突出作者所要表达的情感。在陈望道先生《修辞格发凡》一书中提到反复辞格的定义为“用同一的语句，一再表现强烈的情思的”并在语用上将反复辞格分为连接反复和隔离反复两大类[1]，黄伯荣、廖序东认为反复是“为了突出某个意思、强调某种感情，特意重复某个词语或句子”[2]。维吾尔语中也有修辞格，虽然汉语和维吾尔语语系不同，但就修辞来看，两种语言间都有相同或相似的修辞方式，其中本文将要探究的维吾尔语反复辞格就属于相似修辞格中的一种。在维吾尔语中，反复对应的维语表达为“tekrarlar”，其形式、作用与汉语的基本相同[3]，其定义为作者有意让同一个词、词组或句子多次重复出现的一种修辞方法，反复就是通过同一词、句、段的不断地重复出现来强调某种意思，突出某种情感，以增强其表达的效果[4]。

## 2. 维吾尔语反复辞格的研究现状

本文采用了文献搜集的方法，在知网查阅文献的过程中，本人发现关于维吾尔语反复辞格的研究少之又少，大部分都集中于对其他语种反复修辞格的研究，少部分研究维吾尔语修辞格的文献中研究的并不是某一具体的修辞格，因此本文将探究维吾尔语反复修辞格，本文将从维吾尔语反复修辞格的分类及其修辞作用入手，接着用维译本小说和维吾尔民间诗歌作为语料来阐述不同类别的反复辞格在维吾尔语中的使用情况，从而引导维吾尔语学习者了解两种语言的反复辞格的知识，最终达到学会欣赏和使用反复修辞格的目的。

## 3. 维吾尔语反复辞格的分类

反复修辞格在维吾尔语中可用在不同的体裁中，如小说、诗歌、政论文等，并在文本中发挥着重要的作用。在阅读关于维吾尔语修辞格的文献中，本人发现前人在分析维吾尔语反复辞格时只分了连续和间隔两个大类，并无从其他角度再进行分析，因此在本文中，本人从维译本小说，维吾尔诗歌入手，将反复修辞格分为两类，第一类是从语言单位角度划分，可划分为词语反复，词组反复和句子反复，第二类是从结构角度划分，可分为首语反复，尾语反复，逆转反复，接下来本文将从这两个角度对维吾尔语反复修辞格进行分析阐述。

### (一) 从语言单位角度划分

#### 1) 词语反复

在维吾尔语中，按照词性的不同可将词语反复细分为名词的反复，动词的反复，形容词的反复，副词的反复等。

#### (1) 名词的反复

例 1 ej balam, dženim balam, kermigin sen jerniñ astıva. u jer soñuq, qanalmajse qujañ nurıva.  
ej balam, dženim balam, fıñqın uşup köknıñ qerige. baqarıñva buvılrını, unda nur bar, samanjoli bar.  
孩子呀，孩子，你千万不要到地层中去呀，那里没有阳光，是那么的寒冷。  
孩子呀，孩子，你要去就到天上去呀，那里有光明和闪亮的银河，让你饲养着神鹿。

(《额尔古纳河右岸》)

例 2 qonaqliq nurka şömetti, qonaqliq muklinatti, qonaqliq muhebbetke tolatti.  
高粱高密辉煌，高粱凄婉可人，高粱爱情激荡。

(《红高粱》)

例 1 中“balam (孩子)”反复出现，让整首歌谣富有节奏感，读起来朗朗上口，同时也渲染了一种悲伤的氛围。例 2 中“qonaqliq (高粱)”反复了三次，反复辞格让整个句子结构明晰。

## (2) 动词反复

例 3 sekindimmen, sekindimmen, sekindim,  
weten seni teñna bolop sekindim.  
想念啊，想念，无尽的想念，  
祖国我渴望地想念着你。  
例 4 biraq, bu quduqni qandaq qezif kerek? qandaq qazidu?  
可是，怎么挖？怎么挖？

(《推拿》)

例 3 中动词“sekin-(思念)”的反复，表达了作者对祖国无比热爱，无比想念。例 4 中的“qandaq (怎样)”反复出现两次，表现出主人公不知所措的心理状态。

## (3) 形容词反复

例 5 aptor<seher kyji> idzadijitide nurdin muwariq pajdilanğan, syret tartıf nuqtisini muwariq tallıgan, syret tartıfta foto apparatniñ kÖzini muwariq iñletken.

作者在《晨曲》创作中适当地利用光线，适当地选择了拍摄角度，在拍摄的时候适当地使用了拍照的焦距。

例 6 hajatliq nurkun nurkun tesiratlarğa tojunğanliqi ytfyn, aqındaq bibaha.  
生命里蕴含了太多的感动，便早已注定了它无上的价值。

例 5 中三个“muwariq (适当地)”的反复使用表现出作者的拍照水平很高。例 6 中两个“nurkan (许多)”这个形容词反复了两次，表达出生命的至高无上，生命的伟大。

## (4) 副词反复

例 7 ular tşon boldi, şundaq, tşon boldi, lekin eñ gyızl waqitlirini mu qoldin berip qojdi, męgy, męgy qoldin berip qojdi.  
她们成熟了，是的，成熟了，但也失去了最美好的时光，永远、永远地失去了。

(《男人的一半是女人》)

例 8 u muşundaq qilip asta asta kajib boldi, dunjada azraqmu iz qald 男人 urmidi.  
它就这样慢慢地、慢慢地消失了，在世界上不留下一点痕迹。

(《土牢情话》)

例 7 中副词“mەنɡy (永远)”的反复，表达作者了对于她们青春逝去的无奈以及惋惜之情。例 8 中程度副词“asta (慢慢地)”连续反复了两次，表达出作者深沉的思想感情，情感程度进一步加深。

## 2) 词组反复

通常见于诗歌当中，结构清晰整洁，用来表达作者强烈而真挚的感情。

例 9 ili suji, ili syji, ili syji, kelisen tik ƒoqqilardin, bulaqlardin.

eqilirin ƒunƒe kyƒlyk, ƒunƒe hejwet, aƒlinidu kyjyƒ jiraq-jiraqlardin.

伊犁河水，伊犁河水，伊犁河水，你从崇山峻岭、深深源泉流到这里。

你流得如此汹涌澎湃，如此壮观，从遥远的地方就能听见你的浪涛声。

例 10 tirek bostan, tirek bostan, tirek bostanƒa mەn hejran.

杨树林，杨树林，你美得令人惊奇。

例 9 中“ili syji (伊犁河水)”这个词组反复三次，让读者感受到了伊犁河的生机与活力。例 10 中“tirek bostan (杨树林)”这一词组反复了两遍，表达出作者对杨树林的无比喜爱。

## 3) 句子反复

与词组反复一样，句子反复可使句子结构清晰整洁，用来表达作者强烈而真挚的感情。

例 11 seni tonudum! mەn seni tonujmەn! sen zin saƒƒej zalimniƒ oƒli! mەn seni tonujmەn!

我认得你的！认得你！你是曾剥皮的儿子！我认得你的！

(《子夜》)

例 12 syn dƒirn eƒendiniƒ bajiƒi pikri ƒelila jolluq! ƒelila jolluq! ƒƒaƒƒaƒ ەmes!

刚才孙吉人先生有一个主意，很有道理，很有道理！不是随便开玩笑的！

(《子夜》)

例 11 中“mەn seni tonujmەn (我认得你)”反复了两次，加强了语言的节奏感，表现出说话人激动的状态。例 12 中“ƒelila jolluq (很有道理)”反复了两次，表达了作者很认同他的想法。

## (二) 从结构角度划分

维吾尔语反复修辞格在结构上还可分为首语反复、尾语反复和逆转反复等。接下来本文将对维吾尔语反复辞格中这三种结构的反复进行浅析。

### 1) 首语反复

即在句首重复使用相同的词语，词组或分句。这类反复表达了作者强烈的感情或迫切的愿望。

例 13 qaƒteƒi-ju, qaƒteƒi, maƒa boldi sەz beƒi, teriplimej qojarmu, uni korgen her kiƒi.

qaƒteƒi-ju, qaƒteƒi, oƒƒaƒ iken iƒ-teƒi. syzykliki-dur sەdەp, ƒuwalaƒmaj jaz-qiƒi.

玉石啊，玉石，让我不由自主，只要看见它，没有人不赞美。

玉石啊，玉石，里外相同，像珍珠一样，一年四季都洁白无瑕。

例 14 kەldi illiq ɡyl baharim-jaƒliqim,

kەldi iƒbalim wە ƒaƒem ƒadliqim.

我那像花一样明媚的青春，

会带着我的未来，理想和快乐而来。

例 13 中“qaƒteƒi (玉石)”在句首进行了反复，表现出玉石的纯洁无暇，也表达了作者对玉石的喜爱之情。例 14 中“kەldi (来)”在句首反复了两次，本句将具体的事物“花”抽象化，表现出作者对未来充

满希望。

### 2) 尾语反复

是在句末或诗行末尾连续重复同一个词，短语或句子，多次使用尾语反复的语言成分能够突出文章的主题或思想，使文章的表达效果更加理想化。

例 15 bu en jaxfi dewr, fundaqla en jaman dewr.

这是最好的时代，也是最坏的时代。

(《双城记》)

例 15 中“dewr (时代)”的反复，表现出任何事物都有两面性。

### 3) 逆转反复

又被称为“交错反复”。是指按颠倒的次序重复一个词或短语。它能在对照中让人回味辨别，以揭示两者之间相互依存、相互制约的辩证关系。

例 16 bizniñ jejiñimiz jaqaf ytfyn, jaqaf jejiñ ytfyn emes.

我们吃是为了活着，而活着不是为了吃。

例 17 adem muhitniñ mehsuli emes, muhit ademniñ mehsuli.

人不是环境的产物，环境是人的产物。

以上两个例句中都运用了逆转反复的修辞手法，在对照中阐述两者之间的辩证关系。

## 4. 反复修辞格的修辞作用

### 1) 增强语言节奏感

在有反复修辞格的文本中，其最明显的特征是语言单位的连续反复，它可形成非常强烈的节奏感和旋律感，如：

qara qara qawilar, qajrilip utfti.

kølymdiki jajrim, køzymdin utfti.

黝黑的乌鸦在空中盘旋，

我爱的人消逝于我眼前。

### 2) 强调话语主旨

在作品中运用反复辞格，往往能够吸引读者的注意力，最终突出和强调表达者所要表达的主题或主旨。如“men eski adem emes, men eski adem emes, men rasttinla eski adem emes.”“我不是坏人，我不是坏人，我真的不是坏人。”一句中“men eski adem emes (我不是坏人)”的连续反复，说话人意在急切说明讲话的目的，进而让听话者不再紧张。

### 3) 强化情感力量

反复修辞格是基于人们表情达意的需要而产生的。反复辞格通过对同一词、词组或句子的反复使用，加强言语间所流露出的情感，从而增强语言的感染力和说服力。如“wetèn, wetèn, søjymlyk wetinim, men sizni mengy søjimen.”“祖国，祖国，我亲爱的祖国，我永远爱您！”一句中通过多次重复“wetèn (祖国)”来表达作者对祖国热爱之情的浓烈。

## 5. 结语

综上所述，本文从维吾尔语反复辞格的分类及其修辞作用进行了浅析，发现反复修辞格具有其他修

辞手段难以企及的语言艺术效果，巧妙运用反复修辞格可大大增强文章的感染力，并突出作者所要表达的情感。反复辞格看似简单，但不能泛用，只有在合适的语境中使用，才能将其修辞效果最大化，正确运用反复辞格可以使作品结构明晰，增加作品的节奏韵律，突出作品思想，给读者留以深刻的印象。

### 参考文献

- [1] 陈道望. 修辞学发凡[M]. 上海: 上海教育出版社, 1979: 82-199.
- [2] 黄伯荣, 廖旭东. 现代汉语[M]. 北京: 高等教育出版社, 2007: 189-217.
- [3] 帕提曼·塔西. 汉维常用修辞格对比研究[D]: [硕士学位论文]. 伊宁: 伊犁师范大学, 2019.
- [4] 夏木斯亚·塔什吐尔汗. 汉语修辞格及其维译研究[D]: [硕士学位论文]. 乌鲁木齐: 新疆大学, 2015.